

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia praktyczne III (Ćw. audytoryjne), PG_00137705						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Paula Gorszczyńska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o średnim stopniu trudności w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów; nauczanie podstaw krytycznej analizy tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Student potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową nad przekładem literatury non-fiction i tłumaczeniem ustnym wystąpień ustnych w parze język angielski - język polski lub w związku z dyskusją o zagadnieniach przekładoznawczych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy wykonując zadania tłumaczenia tekstów literatury non-fiction i wystąpień ustnych w parze język angielski - język polski.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą przekładu literatury non-fiction oraz technik przekładu ustnego.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Student potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim o przekładzie non-fiction i wystąpień ustnych oraz przekładać teksty anglojęzyczne o podstawowym i średnim stopniu trudności, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej i uzasadniając podejmowane przez siebie decyzje.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki tłumacza non-fiction i wypowiedzi ustnych w parze język angielski - język polski.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Student potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie w zakresie przekładu literatury non-fiction i przekładu ustnego w parze język angielski - język polski.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu literatury non-fiction i przekładu ustnego w parze język angielski w rozwiązywaniu problemów przekładowych oraz jest gotów do zasięgania opinii w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	(przeprowadzone zostaną dwa moduły z poniższych)		
	(1) Podstawy lokalizacji gier Kurs ma na celu zapoznanie studentów z podstawami lokalizacji gier wideo. W ramach kursu studenci poznają wytyczne i standardy branżowe lokalizacji gier, jak również pojęcie wielotekstowości oraz związane z nim podejścia tłumaczeniowe. W ramach kursu studenci tłumaczą autentyczne teksty gier z poszczególnych kategorii z zastosowaniem odpowiedniego podejścia oraz wykonują ich korektę na forum. Kurs obejmuje także ocenę jakości przekładu zgodnie z praktyką branżową. (2) Działalność tłumaczeniowa Kurs obejmuje praktyczne informacje na temat bieżącej sytuacji rynkowej w branży tłumaczeń specjalistycznych. Jego uczestnicy poznają informacje związane z promocją własnej działalności, pozyskiwaniem klientów, gromadzeniem zleceń, wykorzystaniem narzędzi do tłumaczenia i korekty tekstów, realizacją zleceń, obowiązującymi stawkami i prowadzeniem działalności gospodarczej w branży. (3) Tłumaczenia ekonomiczne Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią ekonomiczną oraz dokumentami stosowanymi w obrocie gospodarczym. Tłumaczone teksty obejmować będą oferty handlowe, dokumenty finansowe, biznes plany i plany marketingowe oraz inne teksty najczęściej zlecane przez firmy do tłumaczenia (m.in. dot. zarządzania zasobami ludzkimi i rynku nieruchomości). W dalszej części kursu studenci będą tłumaczyć sprawozdania finansowe (bilanse, rachunki zysków i strat, sprawozdania z przepływów środków pieniężnych), raporty roczne, raporty i opinie biegłego rewidenta, a także informacje prasowe. (4) Tłumaczenia non-fiction Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi narzędziami i strategiami tłumaczenia literatury faktu w parze językowej angielski-polski. W ramach zajęć studenci tłumaczą fragmenty biografii, przewodników turystycznych, wywiadów, artykułów prasowych, wpisów na blogach oraz esejów. Nacisk kładziony jest zarówno na zachowanie rzetelności merytorycznej, co obejmuje stosowanie poprawnej terminologii, jak i na ekwiwalencję stylistyczną, czyli umiejętność doboru przez tłumacza odpowiedniego rejestru i tonu w zależności od rodzaju tekstu. Jednym z celów kursu jest również zwrócenie uwagi studentów na znaczenie norm językowych, zwłaszcza w zakresie gramatyki języka docelowego, kolokacji, interpunkcji itp. (5) Tłumaczenia a vista (sight translation) Kurs ma na celu zaznajomienie studentów z technikami przekładu ustnego a vista (w tym jako przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego). Na zajęciach studenci mają okazję doskonalić umiejętności w zakresie wystąpień publicznych, rozwijać elastyczność językową oraz poszerzać terminologię dotyczącą ważnych zjawisk społecznych i politycznych. Kurs ma ponadto wspierać proces wypracowywania własnych taktyk i strategii radzenia sobie z wyzwaniami przekładowymi oraz stresem związanym z wystąpieniami publicznymi. (6) Tłumaczenia farmaceutyczne Rozwinięcie umiejętności świadomego przekładu specjalistycznych tekstów farmaceutycznych w polsko-angielskiej kombinacji językowej z uwzględnieniem ich specyfiki terminologicznej i formalnej oraz wymogów rynku; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu tekstu wyjściowego i przeprowadzenia analizy porównawczej podobnych tekstów źródłowych i ich przekładów. (7) Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych Kurs stanowi wprowadzenie do tłumaczenia ustnego konferencyjnego, w tym technik i strategii przekładu konsekwentnego, towarzyszącego i szeptanego. Student wykonuje liczne ćwiczenia praktyczne, wdrażając techniki pamięciowe i warsztat przemawiania publicznego. Student wyszukuje i gromadzi informacje z danego obszaru tematycznego z wykorzystaniem narzędzi komputerowego wspomaganie przekładu ustnego, a także krytycznie ocenia jakość tłumaczeń wykonanych podczas zajęć,		
Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1 regularna obecność na zajęciach jest podstawowym warunkiem zaliczenia		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Prezentacja/projekt/referat/raport	51.0%	30.0%
	realizacja zadania problemowego (tłumaczenie)	51.0%	60.0%
	Test/egzamin - ustny lub pisemny	51.0%	10.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• materiały własne prowadzących • Broniecka, J. (2022) <i>Wszystko o prowadzeniu działalności gospodarczych</i>. Poznań: Klim Baron Business Solutions. • Chen, W. (2015) 'Sight translation.' W: H. Mikkelsen, R. Joudenais (red.), <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>, Oxon and New York: Routledge, 144153. • Gillies, A., Waliczek, B. (2004) <i>Conference Interpreting. A New Students Companion</i>, Tertium, Kraków • Gyls, B., M. Wedding (2017) <i>Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach</i>. • Mamet, P. (2004) <i>Język negocjacji handlowych</i>. Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk. • Mangiron, C., M. OHagan (2013) <i>Game localization. Translating for the global digital entertainment industry</i>. Amsterdam: John Benjamins. • Mangiron, C., M. OHagan, P. Orero (red.) (2014) <i>Fun for All: Translation and Accessibility Practices in Video Games</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang. • Wasiołka A., S. Żechowska (1999) <i>Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów</i>. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.
	Uzupełniająca lista lektur	• Archutowska, J. (2004) <i>English for Finance</i>. Warszawa: Poltext. • Belczyk, A. (2009) <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Brett, M. (1999) <i>Świat Finansów u progu XXI wieku</i>. Warszawa: Difin. • Gorszczyńska, P. (2020) 'Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters.' <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 95-130. • Hejwowski, K. (2004) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: PWN. • Hoszowska, B. (2001) <i>Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu</i>. Warszawa: Harald G. • Kozierkiewicz, R. (2003) <i>Słownik Terminologii Finansowej</i>. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta. • Mrzigod, J. (2021) <i>Meandry lokalizacji gier</i>. Gliwice: Helion. • Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translating variables and gender.' <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 16 (4): 129155. • Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translation and multitextuality.' <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 16 (4): 101128. • Osuchowska, B. (2014) <i>Poradnik autora, tłumacza i redaktora</i>. Warszawa: Exit. • Jones, R. (2002) <i>Conference Interpreting Explained</i>. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA (część pierwsza) • Shreve, G. M., I. Lacruz, E. Angelone (2010) 'Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task.' W: G.M. Shreve, E. Angelone (red.), <i>Translation and Cognition</i>, Amsterdam: John Benjamins, 6384. • Wolański, A., A. Majewska-Tworek, E. Wolańska, M. Zaśko-Zielińska, T. Piekot (2009) <i>Jak pisać i redagować?</i> Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Praktyczne wykorzystanie technik i metod tłumaczeniowych • Praktyczne wykorzystanie narzędzi tłumaczeniowych • Realia rynkowe	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.